



National
Qualifications
2026

2026 Latin

Translating

Advanced Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by Qualifications Scotland appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of Qualifications Scotland qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, Qualifications Scotland must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from Qualifications Scotland.

General marking principles for Advanced Higher Latin Translating

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in a candidate response.

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) Candidates should be given credit for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions should be accepted provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.
- (e) **Each block is worth 2 marks maximum**
 - (i) 2 marks are awarded for the block (including the essential idea) being correctly translated or almost correctly translated.
 - (ii) To be awarded 2 marks for correct translation of the block, candidates will be expected to translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. However, 2 marks may also be awarded if a minor error occurs, such as an error of tense or syntax which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
 - (iii) One mark is awarded for translating the essential idea of the block correctly. The essential ideas, for which 1 mark should be awarded, are shown below, together with acceptable correct translations of each block which would be awarded two marks.
 - (iv) No marks are awarded for the block if the essential idea is not translated correctly.

Marking instructions for each question

Section 1 - Prose

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1.	<i>tunc aestas . . . coeperat.</i> It was then summer, whose warmth always burns the shore of Cilicia with the intense heat of the sun, and the time of day had begun to be very hot.	2	it was summer Accept 'burnt the shore' = 2 marks if all else correct.	1
2.	<i>pulvere . . . fluminis,</i> The clear water of the river tempted the king, who was covered in dust and at the same time sweat,	2	water tempting the king	1
3.	<i>ut calidum . . . ablueret.</i> to bathe his still warm body.	2	bathing his body 'to still bathe' = 1 mark	1
4.	<i>itaque veste . . . agminis</i> And so having removed his clothing in sight of the army	2	removing clothing	1
5.	— <i>decorum . . . ratus,</i> — thinking that it would also be appropriate,	2	thinking it appropriate 'also thinking that ...' = 2 marks if all else correct	1
6.	<i>si ostendisset . . . contentum —</i> if he showed to his men that he was content with the simple and easily achieved care of his body —	2	(Alexander) showing his men/being content	1
7.	<i>descendit in flumen.</i> he went down into the river.	2	into the river	1
8.	<i>vixque ingressi . . . coeperunt,</i> And scarcely having entered, his limbs began to grow stiff with a sudden shiver,	2	limbs growing stiff 'suddenly' = marks if all else correct.	1
9.	<i>pallor . . . suffusus est</i> then a paleness (was) spread	2	paleness spreading	1
10.	<i>et totum . . . liquit.</i> and the vital warmth left almost his whole body.	2	warmth leaving his body 'almost left ...' = 1 mark.	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
11.	<i>ministri eum . . . excipiunt</i> His attendants caught him by hand as if he were dying	2	attendants catching him	1
12.	<i>nec satis . . . deferunt.</i> and they carried him into his tent not entirely conscious.	2	carried into the tent	1
13.	<i>ingens . . . in castris erat.</i> There was huge anxiety and already almost mourning in the camp.	2	anxiety in the camp	1
14.	<i>flentes querebantur,</i> They lamented while weeping,	2	lamenting/weeping	1
15.	<i>in tanto . . . rerum,</i> in the middle of such rapid progress and course of events,	2	in rapid progress/course of events	1
16.	<i>omnis aetatis . . . regem</i> that the most famous king of the whole age and their lifetime	2	famous king	1
17.	<i>non in acie saltem,</i> not even in battle,	2	not in battle	1
18.	<i>non ab hoste deiectum esse,</i> had not brought down by an enemy,	2	not by an enemy	1
19.	<i>sed abluentem . . . corpus</i> but while washing his body in the water	2	washing (his body)	1
20.	<i>ereptum . . . extinctum esse.</i> had been snatched away and killed.	2	(king) being killed/snatched away	1

Section 2 - Verse

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1.	<i>quo dum Proserpina luco ludit</i> while Proserpina played in that wood	2	Proserpina playing 'the wood' = 2 'a wood' = 1	1
2.	<i>et aut violas aut candida lilia carpit,</i> and picked either violets or white lilies,	2	picking violets or picking lilies	1
3.	<i>dumque puellari studio calathosque sinumque implet</i> and while, with girlish enthusiasm, she filled both the baskets and a fold of her dress	2	filling basket(s) and fold (of her dress) 'folds' = 2 marks if all else correct	1
4.	<i>et aequales certat superare legendo,</i> and competed to overtake her friends with her collecting,	2	competing to overtake friends	1
5.	<i>paene simul visa est dilectaque raptaque Diti:</i> almost immediately she was seen and loved and seized by Dis/Pluto:	2	(Proserpina) seen/loved/seized (any 2) by Dis/Pluto	1
6	<i>usque adeo est properatus amor</i> love is always so quick	2	love being quick	1
7.	<i>raptor agit currus et . . . exhortatur equos,</i> her abductor drove his chariot and . . . urged on his horses,	2	(Pluto) driving chariot or urging on horses	1
8.	<i>nomine quemque vocando</i> by calling each by name	2	(Pluto) calling horses	1
9.	<i>quorum per colla iubasque</i> over whose necks and manes	2	over necks and manes	1
10.	<i>excudit obscura tinctas ferrugine habenas.</i> he shook the reins stained with a dark rusty colour.	2	(Pluto) shaking reins	1

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]